

E21 - Goodbye, Beautiful World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kansei University

SIGN Promises of Economic Cooperation

SIGN Boso Uni Wins First Half Racing With Only 10 Members

SIGN Starting in last place Brakes Last place Insufficient members

SIGN Inexperienced Inadequate Strengths and weaknesses

SIGN Difficult race

[00:25] Shindo

Good morning.

[00:29] Yuki

Go back to bed.

[00:33] Shindo

Did it snow overnight?

[00:36] Yuki

We're all in the same boat.

[00:39] Yuki

Go to sleep.

[00:42] Yuki

I'm worried.

[00:44] Yuki

Will I trip on the slope?

[00:46] Yuki

Will my shoelaces break?

[00:49] Shindo

You'll be fine.

[00:51] Shindo

You could even win your section.

[00:54] Yuki

Can't you be more realistic
in your encouragement?

[00:57] Shindo

You always do what you say you'll do.

[01:02] Shindo

That goes for both the bar exam
and the Hakone Ekiden.

[01:05] Yuki

The exam and the Ekiden are different.

[01:08] Shindo

Tell me you'll try to win your section.

[01:13] Yuki

Okay, okay.

[01:15] Yuki

I'll go for it. I'll try to win.

[01:16] Yuki

I promise I'll try.

[01:18] Shindo

Good. Then you'll be fine.

[01:21] Yuki

If only I could've supported you
like this yesterday...

[01:25] Shindo

Huh?

[01:28] Yuki

I'm useless.

SIGN Run with the Wind

[03:04] TV

There's a 60% chance of rain in Kanto,

SIGN Utsunomiya 4°C/Cloudy Yokohama 2°C/Snow, cloudy later

SIGN Tokyo 3°C/Snow, rain later Kofu 1°C/Snow

[03:07] TV

and it's snowing out on the plains.

[03:11] TV

*The current temperature
in the city is 2° below zero.*

[03:14] TV

There's a strong northeasterly wind,

[03:16] TV

*and we expect temperatures
to remain below 5° this afternoon.*

[03:20] Twin (Jota or Joji)

Out for a jog? You're up early.

[03:23] Kakeru

Where's Haiji?

[03:24] Twin (Jota or Joji)

In his room, probably. Why?

[03:27] Kakeru

It's unusual for him not
to be running at this time.

[03:31] Twin (Jota or Joji)

Oh, right...

[03:32] Twin (Jota or Joji)

But he's Section 10.

[03:35] Twin (Jota or Joji)

Prince and Hana said
they're getting ready right now.

[03:52] Twin (Jota or Joji)

Hana?!

[03:53] Twin (Jota or Joji)

Wh-Who—

[03:55] Twin (Jota or Joji)

Who was that guy?!

[03:57] Twin (Jota or Joji)

We're in a hotel!

[03:58] Kakeru

What are you talking about?

[04:00] Hanako

He just came out of Haiji's room.

[04:04] Twin (Jota or Joji)

What?

[04:07] Haiji

He's my sports doctor.

[04:10] Kakeru

It's your leg, isn't it?

[04:11] Kakeru

Did something happen?

How long has it been feeling off?

[04:14] Haiji

There's nothing wrong with it.

I was just being careful.

[04:17] Kakeru

Haiji!

[04:19] Haiji

Focus on yourself.

[04:21] Haiji

Aren't you going to run the best you ever have?

SIGN Goodbye, Beautiful World

SIGN New Year Sports Special

Hakone Ekiden

[04:35] Announcer

After finishing second in the first half,

SIGN Fujioka Kazuma

[04:37] Announcer

it's no surprise that Fujioka

Kazuma's running for Rikudo.

SIGN Kurahara Kakeru

[04:40] Announcer

They must be hoping their captain

will lead them to a comeback.

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race First Half Runners

[04:45] Tazaki

Well, that's hardly surprising.

[04:47] Shindo

I'll tell the others.

[04:49] Tazaki

Sure.

[04:50] Tazaki

As far as Rikudo's concerned,
it's all going according to plan.

[04:56] Prince

Haiji and I will go to Tsurumi.

[04:59] Twin (Jota or Joji)

Kakeru and I will go to Totsuka.

[05:01] Hana

I'll be waiting at Otemachi.

[05:04] Haiji

I look forward to seeing you there.

[05:11] Official

Nine,

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

[05:12] Official

eight, seven, six,

[05:15] Official

five,

[05:16] Official

four,

[05:17] Official

three,

[05:18] Official

two, one.

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

[05:22] Announcer

*It's 8:00 AM. Boso Uni, who won
the first half, has started.*

[05:27] Announcer

*Second place finisher
Rikudo will start 1:39 later.*

SIGN Rikudo

[05:31] Announcer

*Universities who finished more
than ten minutes behind Boso*

SIGN 1 Boso Rikudo Daiwa Kitakan Kino Saikyo Do Yokohama Kofu Academy Nihonbashi Tech
Tokyo Sport Manaka Teito Ake Jonan Bunka Kanagawa OP Student Association Eurasia Tokyo
Academy Shinsei Kansei

[05:34] Announcer

*will be starting together
ten minutes from now.*

[05:38] Announcer

*This year's simultaneous start
includes Eurasia, Tokyo Academy,*

[05:42] Announcer

*Shinsei, Kansei, and the
Kanto Student Association.*

[05:48] Haiji

We finished 11:53 behind Boso.

[05:52] Haiji

We may be starting simultaneously
ten minutes later,

[05:54] Haiji

but that doesn't erase the 1:53 difference.

[05:58] Haiji

Our rank will ultimately be determined
by the sum of our first and second half times.

SIGN Odahara Relay Point

[06:04] Haiji

In other words, your apparent position
at the end of the second half

[06:08] Haiji

can be different from your time-based rank.

[06:10] Haiji

Members running the second half
have to do tedious calculations

[06:15] Haiji

while trying to improve their position.

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

[06:18] Official

The simultaneous start is soon!

[06:20] Official

All teams to the starting line!

[06:26] Shindo

See you in Otemachi!

[06:29] Yuki

See you in Otemachi!

[06:41] Announcer

The final five teams have started at once.

[06:44] Announcer

*All 21 runners are now engaged
in the battle ending in Otemachi.*

[06:51] Yuki

They're speeding ahead.

[06:53] Yuki

*Can they keep up that pace
with today's road conditions?*

SIGN Section 6 Final Entrants

[06:57] (Flashback) Yuki

Among Section 6's final entrants,

[06:59] (Flashback) Yuki

only Rikudo runs a 28-minute 10k.

[07:03] (Flashback) Shindo

You'll be able to keep up with them.

[07:10] (Flashback) Haiji

You're the only one
who can ride down Hakone.

[07:22] Yuki

Don't be scared.

[07:26] Kakeru

Five kilometers in 13:45?

[07:28] Kakeru

That's too fast.

[07:29] Twin (Jota or Joji)

But didn't Haiji say it's normal to run the
five kilometers of Section 6 in thirteen minutes?

[07:35] Kakeru

If you're an experienced runner.

[07:37] Kakeru

It's not easy to control your speed
on the downhill once you get going.

[07:42] Kakeru

If you're not careful, you'll start
running at short-distance speeds.

[07:47] Twin (Jota or Joji)

Let's trust him.

[07:50] Twin (Jota or Joji)

All we can do is trust Yuki.

[07:52] Twin (Jota or Joji)

Hana said the same thing: "Just trust him."

[07:56] Kakeru

Hana did?

[07:57] Twin (Jota or Joji)

Yeah. Hana—

[07:58] Twin (Jota or Joji)

Oh, uh...

[08:01] Twin (Jota or Joji)

Hana said, uh... what was it?

[08:04] Kakeru

We don't have to talk about it.

[08:07] Twin (Jota or Joji)

What does that mean?

[08:10] Twin (Jota or Joji)

H-Hey, listen.

[08:12] Twin (Jota or Joji)

Just so you know, I like Hana.

[08:15] Twin (Jota or Joji)

Don't screw it up for me.

[08:17] Kakeru

I know.

[08:18] Twin (Jota or Joji)

What?

[08:19] Twin (Jota or Joji)

How do you know?!

[08:32] Announcer

*We just received the teams'
five-kilometer times.*

SIGN New Years Sports Special

[08:35] Announcer

This is a rather fast pace. Right, Seto-san?

[08:38] Announcer

*Yeah. When it comes to running
downhill, you need guts.*

[08:42] TV

Manaka and Kansei are on record pace.

[08:45] TV

We can't get a broadcast car to them yet.

[08:47] TV

Get a bike on Kansei.

[08:48] TV

Follow them on the fixed cameras.

[08:51] Announcer

*Running downhill is like taking
your hands off the handlebars*

[08:55] Announcer

while riding a bike down a steep slope.

[08:58] Announcer

But if you have the courage and guts for it,

[09:01] Announcer

you could go for the record.

[09:03] Announcer

*Manaka's Fudemura and Kansei's
Iwakura are running particularly quickly.*

[09:14] Yuki

*These past five kilometers,
I've run each kilometer in 2:45.*

[09:18] Yuki

It's unbelievable.

[09:19] Yuki

I could never run this fast on a flat track.

[09:22] Yuki

No one can run that fast.

[09:26] Yuki

There is one.

[09:28] Yuki

Oh, right.

[09:30] Yuki

This is the world Kakeru runs in.

[09:33] Yuki

Kakeru...

[09:35] Yuki

Do you always run this fast?

[09:41] Yuki

If I keep running like this, can I be like you?

[09:49] Yuki

No, don't!

[09:52] Yuki

It's too dangerous for me.

[09:55] Yuki

Today's my last day.

[09:57] Yuki

I have my own life to live.

[10:01] Yuki

Hey, Kakeru...

[10:05] Yuki

Don't go too far.

[10:08] Yuki

*The place you're going is
beautiful, but it's too lonely.*

[10:13] Yuki

Too lonely for any living human to endure.

[10:23] Yuki

Shoot.

[10:25] Yuki

Focus. Focus, focus.

[10:27] Woman

Yukihiko! Yukihiko!

[10:29] Girl

Brother!

[10:31] All

You can do it!

[10:35] (Flashback) Woman

Yukihiko!

[10:45] (Flashback) Woman

*Yukihiko, I'm thinking
about getting remarried.*

[10:56] (Flashback) Woman

And you're going to have a little sister.

[11:15] Yuki

I'm sorry,

[11:18] Yuki

Mom...

[11:25] Nico

Yuki!

[11:40] Nico

I knew you'd do it!

[11:46] Twin (Jota or Joji)

Yuki!

[11:48] Twin (Jota or Joji)

That was amazing!

[11:49] Twin (Jota or Joji)

You're amazing, Yuki!

[11:51] Twin (Jota or Joji)

Two seconds faster, and you would've won!

[11:53] Twin (Jota or Joji)

Just two seconds!

[11:56] Yuki

Two seconds?

[11:57] Twin (Jota or Joji)

That's amazing! You're amazing, Yuki!

[12:02] Yuki

That two-second gap will never close.

[12:18] Nico

It's me.

[12:20] Nico

Are you calling to tell me

Section 7's strategy?

[12:23] Haiji

No. Just run to your heart's content.

[12:26] Haiji

That's all.

[12:28] Nico

That's simple.

[12:29] Haiji

Keep a pace of three minutes per kilometer.

[12:31] Haiji

That would be ideal.

[12:33] Nico

That won't be easy.

[12:35] Nico

Roger that.

[12:36] Haiji

Sorry I couldn't let you take it easy.

[12:40] Nico

Haiji, if I wanted to take it easy,

I wouldn't have run.

[12:45] Nico

*The same goes for dieting
and quitting smoking.*

[12:48] Nico

There's no such thing as an easy path.

[12:50] Nico

I knew that when I made my decision.

[12:52] Haiji

I understand.

[12:53] Nico

Watch me. Just don't expect too much.

[13:00] Nico

Must be nice...

[13:02] Nico

...being so skinny.

[13:04] Nico

If I'd been born that skinny, I—wait...

[13:09] Nico

I caught up?

[13:11] Nico

Maybe he's off his game.

[13:13] Nico

What position am I? What's my time?

[13:17] Nico

I screwed up. What should I do?

[13:19] Nico

Should I match his pace?

[13:22] Nico

Of course he won't make it easy.

[13:25] Nico

Fine, then. Let's do this.

[13:36] Nico

Damn, this is fun.

[13:39] Nico

This is it. This is how I wanted to run.

[13:43] (Flashback) Haiji

Run to your heart's content.

[13:47] Nico

Haiji, you truly are amazing.

[13:53] (Flashback) Coach

Hirata,

[13:55] (Flashback) Coach

why don't you give up on
long-distance and try something else?

[13:59] (Flashback) Coach

I think you'd be better at a throwing event.

[14:06] Nico

It's not his fault.

[14:09] Nico

*He said that because he'd been
observing me carefully.*

[14:12] Nico

*Since the numbers decide the race,
it's only natural that body type matters.*

[14:17] Nico

But I liked running.

[14:22] Nico

I wanted to keep running if I could,

[14:27] Nico

but...

[14:30] Nico

I lost my passion.

[14:40] (Flashback) Nico

Hey.

[14:42] (Flashback) Tazaki

You're not a child anymore.

[14:44] (Flashback) Tazaki

Smoke if you want to.

[14:48] (Flashback) Haiji

You used to run track?

[14:54] (Flashback) Nico

A long time ago.

[14:56] (Flashback) Haiji

In high school? What events?

[14:59] (Flashback) Nico

I don't remember anymore.

[15:00] (Flashback) Nico

Why? Are you a track fan?

[15:04] (Flashback) Haiji

I was a runner.

[15:06] (Flashback) Nico

What?

[15:07] (Flashback) Haiji

Long-distance, throughout
middle and high school.

[15:09] (Flashback) Nico

Then why'd you choose Kansei?

[15:12] (Flashback) Nico

This isn't a school for running.

[15:14] (Flashback) Nico

Why? You slow or something?

[15:16] (Flashback) Haiji

Not slow, just weak.

[15:20] (Flashback) Nico

What?

[15:22] (Flashback) Haiji

I'm weak.

[15:26] Nico

You're not the slightest bit weak.

[15:29] Nico

No, you've spent four years getting stronger.

[15:34] Tazaki

Nicotine! Can you hear me, Nicotine?

[15:37] Nico

That's just my addiction, old man.

[15:41] Tazaki

You're currently in 13th place.

[15:45] Tazaki

*When you include Kansei's first half time,
your current total position is*

[15:51] Tazaki

16th place.

SIGN Hiratsuka Relay Station

[15:57] Nico

Even after how fast Yuki ran?

[16:02] Kosuke

This year will be your last year at Hakone.

[16:07] Kosuke

After all, you won't earn a seed.

[16:10] Kosuke

Isn't that good for you, though?

[16:12] Kosuke

You don't have to worry next year.

[16:16] King

You think we'll take that lying—

[16:18] Musa

You don't know that.

[16:19] Musa

Tokyo Sport's barely in range for a seed, too.

[16:24] Kosuke

I'll pass them all.

[16:27] Kosuke

I'll crush everyone in front of me.

[16:33] Kosuke

I've been running since middle school,
believing that I'd be standing here.

[16:38] Kosuke

You run for fun. You wouldn't understand.

[16:41] Musa

It's not for fun!

[16:44] Musa

Yesterday, our teammate practically gave

his life to pass along our sash.

[16:48] Musa

Who suffers that much for fun?

[16:50] Musa

You should know that, but you...

[16:54] Musa

Play fair and square.

Show how strong you are by running.

[16:57] King

Musa.

[17:00] Tokyo team

Sakaki, what are you doing?

[17:04] King

Start by trying to have fun.

[17:06] King

Our Kiyose tells us all the time
that just being fast isn't enough.

[17:10] Kosuke

Lip service.

[17:12] Kosuke

Winning is everything.

[17:20] Nico

There's no one here.

[17:22] Nico

There's no target.

[17:25] Nico

I don't know where or how I'm running.

[17:29] Nico

I don't know if I'm fast or slow.

[17:31] Nico

I don't know anything.

[17:32] (Flashback) Haiji

Keep a pace of three minutes per kilometer.

[17:34] (Flashback) Haiji

That would be ideal.

[17:37] (Flashback) Nico

Thanks for letting me run again.

[17:40] (Flashback) Kakeru

But that means you were frustrated, right?

[17:42] (Flashback) Kakeru

That's why you told me.

[17:44] (Flashback) Kakeru

It means you can't give it up.

[17:47] Nico

Thanks for telling me the truth.

[17:50] Student

Tenth, Kansei University.

SIGN Kansei University

[17:52] All

Yes!

[17:55] Nico

Thanks for running with me.

[17:59] Nico

This is my last day.

[18:01] Nico

This world is too beautiful.

[18:03] Nico

But that's okay.

[18:05] Nico

My love hasn't changed.

Never has, never will.

[18:10] Nico

I like running.

[18:13] Nico

I love it.

[18:18] Nico

*I'll leave all my lingering
attachments on this road!*

[18:30] King

Yeah! Nico-chan Senpai!

[18:33] King

Let's do this!

[18:38] Nico

Don't lose.

[18:47] Musa

You improved our rank!

[18:48] Musa

You improved our rank, Nico-chan Senpai!

[18:56] Nico

Tastes like iron.

SIGN 1 Boso 2 Rikudo

[18:58] Announcer

Boso remains in first place.

[19:00] Announcer

They've pulled ahead of Rikudo

[19:02] Announcer

*and, once again, achieved greater than
a 1:30 lead by the Hiratsuka Relay Station.*

[19:15] Kakeru

Even for Rikudo, not everything
goes according to plan.

[19:19] Kazuma

There's no fun in running a race
when you know how it ends,

[19:22] Kazuma

but there is an end I'm determined to reach.

[19:28] Kazuma

Kurahara, I'm going to break the section record.

[19:35] Kazuma

We're obliged to win.

[19:38] Kazuma

Athletes, contacts, coaches, facilities, funds.

[19:43] Kazuma

Champions in everything, we're expected to win.

[19:48] Kazuma

Do you think it's hard?

[19:50] Kazuma

You get used to the difficulty, eventually.

[19:53] Kazuma

But it's heavy. So heavy.

[19:56] Kazuma

The past four years, I've endured
that weight and ran with it...

[20:03] Kazuma

...to become even stronger.

[20:07] Kakeru

Then I'll break your record.

[20:10] Kakeru

You'll probably only be the
record-holder for about ten minutes.

[20:18] Kazuma

Rikudo will win!

[20:21] Kazuma

At the same time, I will beat
myself and beat you, Kurahara.

[20:27] Kazuma

What will you show me?

[20:34] Twin (Jota or Joji)

Kakeru!

[20:38] Twin (Jota or Joji)

King is...

[20:40] Announcer

*Tokyo Sport first-year Sakaki Kosuke
puts on a tremendous burst of speed.*

[20:44] Announcer

*He's pulling ahead of Kansei, who passed
their sash before them at Hiratsuka.*

[20:49] Announcer

What a striking debut for this rookie.

[20:52] King

Damn! Damn, damn!

[20:56] King

Damn, damn!

[20:57] King

Damn, damn!

[22:40] Narration

Next time, "Embrace Your Loneliness."

SIGN Next time: Embrace Your Loneliness

Revision #1

Created 2024-01-02 05:35:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:35:37 UTC by whimsee